

secte diferent del mosquit però mossegador, coent o pi-  
quent com els andalusos en qüestió; i s'escau que  
la forma palmesana *marfuit* suggereix més aviat que la  
-i no sigui = -yl/-ll sinó provinent de -r' o -g<sup>e</sup>. Tant  
la localització a Múrcia, com a Castalla, Tortosa i Ma-  
llorca, serien també favorables a una provinença, al-  
menys en part mossàrab. És clar que *mord-fui* passava  
molt naturalment a *marfui* per dissimilació, i la provi-  
nença mossàrab i ultracorreció de dialectalisme, tant  
com la influència del nom de planta, conduïen a can-  
viar -ui en -ull. *Marfull* 'maror', que *AlcM* atribueix a  
Cadaqués, no deu ser més que una confusió d'estiue-  
jants entre *maror*, *marutxell*, *escull* i el nom de planta.

*Marfundir, marfús, V. marfondre*

MARGA, «substància terrosa formada d'argila i ter-  
ra calcària pulverulenta» (Fontserè, *CiFiNat.*, p. 244),  
pres del ll. *marga* id., mot d'origen cèltic en llatí. □  
1.<sup>a</sup> doc.: Lab. 1840. Són també llatínismes, tan recents  
com en català, el cast., port. i it. MARGA, DCEC, on  
es pot veure bibliografia; afegim-hi Bolelli (*It. Dial.*  
xviii, 52) i alguna penetració recent en l'ús català:  
«rouredes, que baixaven, aclarint-se, fins a deixar al  
descobert la gleba grassa, que s'aplatjava suaument al  
topar amb la *margra* del conreu», MrnVayreda (*Sang*  
*Nova*, I, 123). Del derivat MARGILA prové el fr. ant.  
*marle* (avui *marne*), que sembla haver tingut alguna  
prolongació fins a l'aragonès del NO.: a Aragüés m'en-  
senyen *marlera*, mena de terra o mineral, intermedi en-  
tre sauló, guix i pedra (1966).

*Margada, V. maregada (MAR) Margalida, V. mar-  
garida*

MARGALL, gramínia dolenta dels camps que neix  
entre els cereals, semblant al jull i a la cugula, nom  
comú amb l'oc. mod. *margai* o *amargalh*, que des del  
Llenguadoc i Provença s'estén fins al Nord dels Ce-  
vennes i Savoia (*marjhal, mardzelb*); origen incert però  
és probable que la variant *amargalh* (que també exis-  
teix localment en català) sigui la primitiva, i que es  
derivi del cat. i oc. *amargar*, pel gust amarg que sem-  
bla que donen els seus grans quan es barregen amb la  
farina dels blats; són vagues o fetes a la lleugera les  
suposicions d'un origen pre-romà. □ 1.<sup>a</sup> doc.: 1375.

Recollit tard pels lexicògrafs: «herba com a jull, per-  
niciosa als sembrats», Lab. 1840; *DAG.* repetint els  
termes d'Escrig (1851); ACCosta, *Introd. a la Flora*  
*de Cat.* (1877) com a nom del *Lolium perenne*, que  
quan és cultivat és *ray-grass* (pp. 275, 326) i de l'*Hor-*  
*deum murinum* nom que se li dóna «en la montaña,  
como a los *loliium*; común en los sitios herbosos, ca-  
minos etc., de todas partes [florece en] primavera»  
(p. 272). Colmeiro (*Enum.* v, 339) com a nom de l'*hor-*  
*deum murinum*, cat. *pèl de rata* i *margall* segons Cos-  
ta, *espigallot*, bal. *ordí bort*; p. 415, per al *Lolium*  
*temulentum*, val. *margall* o *jull* segons Cavanilles, cat.  
*jull*; p. 411 per al *Lolium perenne*, *amargall* segons el  
*Catal. metó. de plantas obs. en Cat.* (del mateix Col-

meiro, 1846), i *margall* segons Costa i Palm. (que supo-  
so vol dir el *Vocab. del Humanista*, de Val. 1569-73,  
de LPalmireno, que seria la dada botànica més antiga),  
i bal. *margay*. El *DFA.* l'identifica només amb l'*Hor-*  
*deum murinum*, gramínia d'un a dos pams, amb espi-  
ga semblant a la de l'ordi, freqüent a les vores de les  
parets, camins, camps etc.

Com que, en forma de rai-gras, també es contra  
s'usa com a farratge grosser, deu haver estat objecte de  
venda, i per tant es comprèn la dada documental que  
aporta *AlcM* d'un doc. d'arxiu barceloní de 1375, pro-  
hibint comprar a la «ciutat [de Bna.] ne fora aquella,  
per vendre ferrage ne *margay* ne erba altra alcuna».

Aqueixa qualitat grossera i el mal que fa el margall  
al gra i a les collites són la base dels usos metafòrics,  
que prengueren durables arrels en el parlar val.; en el  
S. xvi sembla que se li donava un valor moral: veiem  
per les cobles d'Andreu M. Pineda, *Consells a un ca-*  
*sat* (imprès valencià del S. xvi, p. p. MrnAguiló en  
el seu cançoner): «Vage al ball poquetes voltes / ab  
gent neta de *margall*» (segons *AlcM vaj' al bany ---*),  
és possible que també s'entengués per «desenfado, des-  
caro», com diu el *DAG.* citant a continuació un altre  
passatge dels mateixos *Consells*: «Quin *margall* que té  
esta dona», però el context de l'altra cita suggereix  
cosa pitjor encara que «descaro», i en tot cas tots dos  
proven que aquí no es tracta, contra el que admet  
*AlcM* de parlar grosser sinó de coses de caràcter per-  
sonal.

És clar que tot plegat va en un mateix paquet  
amb la grosseria del llenguatge, que es documenta en  
filòlegs valencians dels dos segles següents; Joan Bpta.  
Ballester, 1677: «parlava's lo valencià llenguatge, en  
Provença --- i ara en Catalunya, Regne de València,  
35 Mallorca, Menorca i Ivissa; però als més, els queda  
en pronunciar-lo cert *margall*, que no el tenim los d'es-  
ta ciutat»; i Carles Ros (1734): «no en el de [llengua]  
catalana, que ésta no ha tenido cuidado de adelantarse,  
pues hoy día se conserva malsonante, grosera, isleña  
y montaraz, que a esto llamamos los valencianos *mar-*  
*gall*»,<sup>1</sup> que després desenrotlla i aclareix: «la lengua  
materna dexó la grosseria y términos mal sonantes,  
que llamamos los valencianos *margall*, passando a ser  
tan gentil ---» (on ressona encara la grandesa dels Au-  
siàs, Joanot, Corella...). Català ho era i ho és tot, amb  
alts i baixos d'elegància, ací i allà.

Tornant a les herbes aquesta és coneguda amb  
aquest nom, pràcticament igual, en tot el domini de la  
llengua. És valencià («joyo, cominillo, cizaña», Escrig  
1851; Cavanilles, *Obs.* II, 325); mallorquí «herba, val-  
llico», *DFgra.* (s. v. *mergay*) «juy», *Damen.* (id.), «de  
primer no hi havia més casta de blat qu'es de *perdiu*,  
que és una espècie de *margay*, qui treu s'espiga a  
modo de corona, just ab dos granets com a grianses, y  
se sol fer en els esveïts, voreres de camins y tenasses:  
ara veureu com é que 's blat dexà d'esser tan magre  
y ruc», AMAlcover (rondalla XIX, BSAL VII, 292a).

I fins al cim dels Pirineus: «*margal* 'mala herba dels  
camps' a l'Alt Urgellet (Arcavell, 1936), «mala herba  
que neix entre els cereals» tots els pobles de Cardós i